



CONVOCATORIA DE COMUNICACIONES

"Manifestaciones actuales del español de especialidad.

Ámbitos jurídico, económico, turístico y ecológico" (MAES 2024)

Grenoble, 3 y 4 de octubre de 2024 (ILCEA4-GREMUTS)

Presentación

La evolución reciente de los lenguajes y culturas de especialidad ha dado lugar a una profusión de sus manifestaciones, no sólo en los medios escritos y orales tradicionalmente asociados a los ámbitos especializados, que sean profesionales o académicos, sino también en los nuevos medios digitales y en todo tipo de narraciones y ficciones.

Esto se corrobora si consideramos determinados ámbitos que, por su propia naturaleza, trascienden los límites de su especialidad para inmiscuirse en la vida individual o colectiva, en los medios de información o incluso a nivel cultural. Por supuesto, nos referimos a los ámbitos de especialidad jurídica, económica, turística o ecológica, entre los que se pueden tender puentes para, además, mostrar los intercambios existentes entre distintos lenguajes y campos que se caracterizan por tener fronteras móviles y permeables.

Desde principios del siglo XXI, las formas en que se manifiestan han cambiado, se han ampliado y van diversificándose cada vez más. Así sucede particularmente en el mundo hispanico, en el que hay cuestiones que le son específicas y otras que van más allá, que tienen un alcance más global. El sector turístico, por ejemplo, depende directamente de la economía, y en el desarrollo de este intervienen cuestiones de orden jurídico, financiero y ecológico, con conceptos como el derecho internacional, el presupuesto o la sostenibilidad. Además, la ecología es un campo que ocupa todas las esferas de la sociedad, al igual que el derecho o la economía, y que se incorpora cada vez más a las visiones especializadas del mundo.

El objetivo de este coloquio internacional es suscitar una reflexión general acerca de las cuestiones, el significado y las consecuencias de la omnipresencia de lo especializado en los ámbitos vinculados al mundo profesional, con el fin de hacer más inteligibles los cambios en curso en nuestras sociedades. El coloquio **Manifestaciones actuales del español de especialidad (MAES2024)** pretende fomentar el diálogo entre diferentes especialistas, de lengua o de cultura, investigadores o profesionales, para entender mejor la evolución tanto de las prácticas discursivas, como de las culturas vinculadas a géneros renovados o nuevas perspectivas.

Con el fin de favorecer los intercambios y conocer los diferentes puntos de vista, el coloquio está abierto a todas las perspectivas posibles sobre las manifestaciones actuales del español de especialidad, y más precisamente de **los lenguajes y culturas de especialidad jurídica, económica, turística y ecológica en el mundo hispánico**.

Sin embargo, sin ánimo de ser exhaustivos, proponemos cinco ejes principales para orientar los eventuales enfoques o perspectivas.

1/ Manifestaciones actuales de lo especializado

Este coloquio tratará de poner en evidencia las posibles evoluciones genéricas y discursivas vinculadas a las mutaciones tecnológicas, digitales y mediáticas. Se analizará si la expresión de los lenguajes y culturas de especialidad se plasma en nuevas formas o si las antiguas se ven motivadas o modificadas por la influencia de nuevos géneros, nuevos medios o nuevos soportes. ¿Qué repercusiones tiene esta evolución en la terminología, por ejemplo, a través de la neología?, ¿se crean así nuevos lenguajes de especialidad?, ¿de qué forma se repercuten esos cambios en la cultura especializada? Éstas son sólo algunas de las cuestiones que se abordarán.

2/ Vínculos e influencias recíprocas entre los lenguajes de especialidad

El predominio de los lenguajes de especialidad, sobre todo jurídico, económico, turístico y medioambiental en nuestras sociedades, pone de manifiesto la permeabilidad entre estos ámbitos así como una influencia recíproca. El marco jurídico se aplica a todos los sectores de la actividad humana. La economía, en particular la española, depende en gran medida de su entorno y, por supuesto, del turismo. De hecho, muchos géneros combinan varios campos, como el turismo, que puede reunir cuestiones ecológicas, económicas o jurídicas. Del mismo modo, la ecología se basa en un concepto del derecho y de la justicia, que esta sea climática o medioambiental. Esta interdisciplinariedad —y multidisciplinariedad— entre los campos especializados parece exponerse de manera cada vez más clara en las expresiones actuales de lo especializado.

3/ Integración de los campos especializados en los medios de comunicación

Debido a la evolución cultural de la sociedad de la información, la hiperespecialización de ciertos discursos o géneros puede ser contrastada con una pérdida de esta especificidad, en especial a través de la determinologización de conceptos especializados en el lenguaje mediático. La cuestión de los géneros periodísticos y de la difusión de la información en la era del Antropoceno y de la revolución de la inteligencia artificial (IA) es fundamental para comprender no sólo la evolución tanto de los lenguajes como de las culturas de especialidad, sino también su creciente integración en la lengua general. De hecho, los campos especializados y sus culturas están cada vez más en manos de los “no especialistas”.

4/ Cultura y difusión de lo especializado

Además, el hecho de que la sociedad esté cada vez más impregnada de problemáticas jurídicas, económicas, turísticas o ecológicas explica la presencia notable de la cultura especializada en la ficción con sustrato profesional (FASP), marcada por tramas basadas en un ámbito especializado, sus representantes y sus costumbres. Los relatos, blogs y otras crónicas en los medios de comunicación, en particular televisivos y digitales, son también importantes vectores de conocimiento y divulgación. Por tanto, los estudios culturales deben tener en cuenta estas

nuevas realidades de una sociedad hiperinformada con una visión más amplia del mundo. Así pues, en los medios de comunicación actuales, cada vez es más difícil hacer una distinción clara entre el experto, el mediador y el lego. Además, el grado de especialización según el estatus del locutor emisor puede variar en función de los temas abordados y de los soportes utilizados.

5/ Lugar de las manifestaciones de lo especializado en los estudios universitarios

Según los métodos y las herramientas aplicados al español como lengua especializada, estas manifestaciones pueden utilizarse con fines didácticos y profesionalizantes. Resulta particularmente interesante ver los procesos pedagógicos utilizados en el contexto del español con fines específicos, o incluso del español como lengua extranjera (ELE), en torno a los lenguajes y culturas de especialidad. Además, ¿de qué manera se están apoderando de las manifestaciones de lo especializado los programas de especialización en las carreras universitarias? Se trata de una cuestión que se plantea para las licenciaturas y másteres en Lenguas Extranjeras Aplicadas (LEA), pero también para otras formaciones relacionadas con el español como lengua profesional.

Referencias bibliográficas

ARELLANO-TORRES Ignacio D. & INSÚA Mariela (eds.) (2021). *Ecología y medioambiente en la literatura y la cultura hispánicas*. Nueva York: Instituto de Estudios Auriseculares (IDEA), «Peregrina», 12.

CABRÉ CASTELLVÍ Maria Teresa & GÓMEZ DE ENTERRÍA Josefa (2010). “Sobre la difusa y confusa noción de lo especializado”, in Gómez de Enterría Sánchez, J. & Rodríguez del Bosque, I., *El español lengua de comunicación en las organizaciones empresariales*. Pamplona (Navarra), Aranzadi, 33-40.

CABRÉ Maria Teresa (1999). *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

CABRÉ Maria Teresa (2006). “La Clasificación de neologismos: una tarea compleja”, *Alfa Revista de Linguística*. São Paulo, 50 (2), 229-250.

DE HOYOS José Carlos (2016). “El léxico de la Economía: etimología, historia y lexicografía”, in Mariano Quirós García, José Ramón Carriazo Ruiz, Emma Falque Rey & Marta Sánchez Orense (Ed.), *Etimología e historia en el léxico del español*. Madrid, Iberoamericana/Vervuert, 499-516.

DE HOYOS José Carlos (2018). *Léxico económico en la lengua española del siglo XIX. El Epítome de Jean-Baptiste Say*. San Millán de la Cogolla, Cilengua.

DURY Pascaline, DE HOYOS José Carlos, MAKRI-MOREL Julie, MANIEZ François, RENNER Vincent & VILLAR DIAZ María Belén (eds.) (2014). *La néologie en langue de spécialité : détection, implantation et circulation des nouveaux termes*. Lyon, Université Lumière Lyon 2 / Travaux du CRTT. [hal-01915611](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01915611)

FRIES Marie-Hélène & NALLET Thierry (2022). « Les différents prismes de la Fiction à substrat professionnel (FASP) — Introduction », *ILCEA. Revue de l'Institut des langues et cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie*, UGA Éditions. DOI [10.4000/ilcea.15349](https://doi.org/10.4000/ilcea.15349)

GARCÍA PONCE David (2021). “A golpe de ladrillo: urbanismo y ecocrítica en la novelística de Rafael Chirbes (2007-2013)”, in Javier Lluch-Prats (Ed.), *El universo de Rafael Chirbes*. Barcelona, Anagrama, 307-323.

GARCÍA PONCE David (2021). “La Ficción Climática en la nueva narrativa hispánica”, *Pangeas. Revista Interdisciplinar de Ecocrítica*, 3, 94-96. DOI [10.14198/PANGEAS.19181](https://doi.org/10.14198/PANGEAS.19181).

- GREENSTEIN Rosalind (2005). *La langue du droit. Langue, culture et code : regards croisés*. Paris, CERLAC (Centre de recherches en Langues de Spécialité et Cultures) / L'Harmattan.
- GUTIÉRREZ LAFFARGUE Patricia & PUJOL BERCHE Mercè (2015). "El estudio de caso como técnica para la enseñanza del español del sector turístico", *Actas del V Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (CIEFE)*, 135-146.
- ISANI Shaeda (2004). «FASP and the Genres within the Genre», in Michel Petit & Shaeda Isani (eds.), *Aspects de la fiction à substrat professionnel*. Burdeos, Université Victor Segalen – Bordeaux 2, «Travaux 20-25», 121-132.
- LERAT Pierre (1995). *Les langues spécialisées*. Paris, Presses Universitaires de France.
- MARTÍNEZ-ECHEVARRÍA Borja & NALLET Thierry (2022). «"Todo en la vida es Derecho": entrevista con Borja Martínez-Echevarría, autor de *El bufete*», *ILCEA. Revue de l'Institut des langues et cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie*, UGA Éditions. DOI [10.4000/ilcea.15354](https://doi.org/10.4000/ilcea.15354)
- MARTÍNEZ-ECHEVARRÍA Borja (2012). *El bufete*. Madrid, Ed. Martínez Roca.
- MATEO MARTÍNEZ José (2007). "El lenguaje de las ciencias económicas", in Enrique Alcaraz Varó, José Mateo Martínez & Francisco Yus Ramos (eds.), *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona, Ariel, 191-203.
- NALLET Thierry & ROL-ARANDJELOVIC Sandrine (2021). « La "langue-culture" de la COP21 : autour d'un corpus de spécialité en espagnol », in Cécile Frérot & Mojca Pecman (eds.), *Des corpus numériques à la modélisation linguistique en langues de spécialité*. Grenoble, UGA Éditions, 137-162.
- NALLET Thierry (2018). "La FASP jurídica en España: emergencia de un género global", *ILCEA*, « La FASP et au-delà : récits fictionnels et non fictionnels de communautés professionnelles et groupes spécialisés », nº31 editado por Shaeda Isani. DOI [10.4000/ilcea.4686](https://doi.org/10.4000/ilcea.4686)
- PATIN Stéphane (Ed.) (2021). *Les Cahiers du GERES*, « *L'espagnol de spécialité à l'ère de la communication numérique* », 12.
- PETIT Michel (1999). « La fiction à substrat professionnel : une autre voie d'accès à l'anglais de spécialité », *ASp*, 23-26, 57-81. DOI 10.4000/asp.2325
- PUJOL BERCHE Mercè (2016). "El español en la comunicación profesional", *Publications du CRIIA*, 391–406.
- ROL-ARANDJELOVIC Sandrine (2016). "Un ejemplo de lenguaje de especialidad: la lengua jurídica española", in Aura Luz Duffé Montalván (Ed.), *Estudios sobre el léxico: puntos y contrapuntos*. Berna, Peter Lang, 255- 291.
- SERRANO Florence (Ed.) (2022). *Analyser et traduire les concepts juridiques dans leurs cultures en Europe*. Chambéry, Presses Universitaires Savoie Mont Blanc.
- TANO Marcelo (2021). « Balisage terminologique dans le domaine de la langue espagnole spécialisée », *HispanismeS*, 15 (Varia), 242-265.
- TALLARICO Giovanni (2022). « La néologie dans le domaine du tourisme, entre langue générale et langue de spécialité », *Estudios Románicos*, 31, 231-243.
- VAN DER YEUGHT Michel (2016). "A proposal to establish epistemological foundations for the study of specialised languages", *ASp*, 69, 41-63.

Conferenciantes invitados

José Carlos de Hoyos Puente (Universidad Jean Moulin - Lyon 3) es catedrático de Lingüística Hispánica, especialista –entre otras cosas– en español económico, lexicología y lexicografía.

David García Ponce (Universidad de Huelva) es doctor en Filología Hispánica y Estudios Culturales y diplomado en Turismo. Ha combinado la docencia universitaria con el sector turístico en la planificación y puesta en práctica de rutas culturales. Una de sus líneas principales de investigación es la ecocrítica.

Borja Martínez-Echevarría (profesional en Derecho y Comunicación) es asesor para abogados y bufetes de abogados, pero también periodista y escritor. Licenciado en Derecho por la Universidad Complutense de Madrid ha sido profesor asociado de la Universidad de Navarra (Máster « Abogacía de los negocios »).

Propuestas de contribuciones

El comité organizador invita a todas las personas interesadas, con investigaciones consolidadas o emergentes, a enviar una propuesta de ponencia (20 minutos) a la dirección: MAES2024@univ-grenoble-alpes.fr

Las propuestas deberán entregarse **a más tardar el 30 de abril** de 2024.

Las ponencias se harán principalmente en español, aunque no se excluya del todo el francés.

Dirección del sitio web: <https://MAES2024.hypotheses.org/>

Dirección de correo: MAES2024@univ-grenoble-alpes.fr

Formato de las propuestas de ponencia

Resumen en español (o en francés) de 300-500 palabras (excluyendo la bibliografía).

Los autores y autoras deben presentar un planteamiento que se ajuste a los ejes temáticos del coloquio. Dicho resumen se utilizará para la evaluación de las ponencias por el comité científico.

Deberá ser enviado en un archivo Word que respete las siguientes normas:

- Título en negrita, Times New Roman 14
- Cuerpo del texto justificado, Times New Roman 12
- 5 palabras clave, Times New Roman 12
- Referencias bibliográficas, Times New Roman 12

Se añadirá en el correo electrónico (pero no en el fichero de la propuesta de ponencia) una nota bio-bibliográfica del autor que indique su afiliación académica (unas diez líneas como máximo, excluyendo la bibliografía),

Se prevé la publicación de una selección de artículos resultantes del coloquio según modalidades por confirmar.

Calendario

Plazo de envío de propuestas: **hasta el 30 de abril de 2024**

Notificación de contribuciones aceptadas: mayo de 2024

Inscripción: desde el 20 de mayo hasta el 10 de septiembre de 2024

Fechas del coloquio: **3 y 4 de octubre de 2024**



Inscripciones

La inscripción se realizará desde la plataforma de la universidad.

¿Qué incluye? La asistencia al coloquio y a todas sus actividades (conferencias, ponencias, almuerzos y diferentes pausas-café). No incluye la cena de gala que tendrá lugar en el fabuloso sitio de la Bastille (Grenoble).

TARIFAS DE INSCRIPCIÓN:

Investigadores

Inscripción individual al coloquio = 45 €

Inscripción individual al coloquio y cena de gala (jueves 3 de octubre) = 85 €

Estudiantes de doctorado

Inscripción al coloquio para los estudiantes de doctorado = 30 €

Inscripción individual al coloquio y cena de gala (jueves 3 de octubre) = 70 €

Miembros del laboratorio ILCEA4

Inscripción gratuita al coloquio para los miembros del ILCEA4 = 0 €

Suplemento cena de gala (jueves 3 de octubre) = 45 €

Comité organizador

Thierry Nallet (Profesor titular de Lengua, traducción y culturas del mundo hispánico, ILCEA4-GREMUTS) :
thierry.nallet@univ-grenoble-alpes.fr

Sandrine Rol-Arandjelovic (Profesora titular de Español, Lengua de especialidad, ILCEA4-GREMUTS) :
sandrine.rol-arandjelovic@univ-grenoble-alpes.fr



Lugar del coloquio

Universidad Grenoble Alpes, Campus de Grenoble

En formato presencial